

Dictées

Hors manuel

En libre accès : <http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictées.html>

Dictée n° 21

Quelques éléments sur le document

Cet extrait de la nuit 453 des *1001 Nuits* ألف ليلة و ليلة raconte l'histoire d'une femme juive dont la beauté fait son malheur dans une succession d'accusations mensongères ou de malentendus ; mais à chaque fois, elle est sauvée d'une manière inattendue ; on trouve dans ce texte un exemple des contes à rebondissements qui caractérisent le style du fameux livre ; la lecture en est assez simple et le vocabulaire n'a rien d'inaccessible, mis à part quelques termes qui s'y présentent avec un sens ancien (par exemple دفع / أصبح / وافق).

Vocabulaire

Il tomba sur l'enfant et il l'égorgea (tua)	وافق الصبي فذبحه	On lui creusa un trou dans la terre	حفرها لها حفرة	On raconte aussi que parmi les Israélites il y avait	مما يحكى أنه كان في بني إسرائيل
Il eut peur et sortit de la pièce	أدركه الخوف فخرج من البيت	On l'y a fit asseoir	أقعدها فيها	Un de leurs juges	قاض من قضائهم
Dieu l'a épargnée de son agression	عصمها الله منه	Elle fut lapidée jusqu'à disparaître sous les pierres	رجمت حتى غطتها الحجارة	Il avait une épouse très belle	كان له زوجة بديعة الجمال
Le matin, elle trouva l'enfant égorgé (tué)	لما أصبحت وجدت الصبي مذبوحاً	Le roi avait dit que le trou allait être sa tombe	قال الملك تكون الحفرة قبرها	Fidèle, patiente et robuste	كثيرة الصون والصبر والاحتمال
Elle la frappa sévèrement	ضربتها ضرباً موجعاً	Quand la nuit fut bien avancée	لما جن الليل	Ce juge voulut se rendre à Jérusalem	أراد ذلك القاضي النهوض إلى
Elle voulut l'égorger (tuer)	أرادت ذبحها	Un homme passait près d'elle en allant vers un village	مر بها رجل يريد قرية	Il confia sa charge à son frère et lui demanda de veiller sur son épouse	استخلف أخاه على القضاء وأوصاه بزوجته
Son mari vint et la sauva des mains de sa femme	جاء زوجها وأنقذها منها	Quand il entendit ses gémissements	لما سمع أنينها قصدتها	Le frère avait connaissance de sa grande beauté	كان أخوه قد سمع بحسنها وجمالها
Par Dieu, elle ne l'a pas fait	والله لم تفعل ذلك	Il la sortit du trou	أخرجها من الحفرة	Il en fut épris	كلف بها
La femme sortit et s'enfuit	خرجت المرأة فارة بنفسها	Il la porta auprès de sa femme	احتملها إلى زوجته	Une fois le juge parti, il vint la voir	لما سار القاضي توجه إليها
Ne sachant où aller	لا تدري إلى أين تتوجه	Il lui demnda de la soigner	أمرها بمداواتها	Il essaya de la séduire	يروادها عن نفسها
Elle avait quelques pièces d'argent	كان معها بعض دراهم	Elle la soigna jusqu'à la guérir	داوتها حتى شفيت	Elle refusa et fit montre de piété	امتنعت واعتصمت بالورع
Elle passa par un village alors que les gens étaient réunies	مرت بقرية والناس مجتمعون	La femme avait un enfant	كان للمرأة ولد	Il insista tandis qu'elle refusait	أكثر الطلب عليها وهي تمتنع
Un homme est crucifié sur un tronc	رجل مصلوب على جذع	Elle le lui confia	دفعته إليها	Quand il perdit espoir, il eut peur qu'elle ne parlât de ses méfaits à son frère	لما يتس منها خاف أن يخبر أخاه بصنيعه إذا رجع
Mais il est en vie	إلا أنه في قيد الحياة	Elle s'en occupait	صارت تكفله	Il fit venir des faux témoins pour affirmer qu'elle avait commis un adultère	استدعى بشهود زور يشهدون عليها بالزنا
Ô gens, que lui arrive-t-il ?	يا قوم ما له	Il restait avec elle dans une autre pièce	ببيت معها في بيت ثان	Il présentait son cas au roi de cette époque	رفع مسألتها إلى ملك ذلك الزمان
Il a commi une faute que ne rachète que sa mort ou une aumone de tant et tant d'argent	أصاب ذنباً لا يكفره إلا قتله أو صدقة كذا وكذا من الدراهم	Un redoutable brigand la vit et eut envie d'elle	رأها أحد الشطار قطع فيها	Il ordonna sa lapidation	أمر برجمها
		Il lui envoya des messages pour la suire	أرسل يرادها عن نفسها		
Prenez les pièces et libérez-le	خذوا الدراهم وأطلقوه	Elle refusa	امتنعت		
Il se repentit auprès d'elle	تاب على يديها	Il décida de la tuer	عزم على قتلها		
Il se promit de la servir pour l'amour de Dieu Tout Puissant	نذر على نفسه أنه يخدمها لله	Il vint la trouver pendant la nuit	جاءها بالليل		
jusqu'à ce que Dieu l'appellâ à Lui	تعالى حتى يتوفاه الله	Il entra la pièce alors qu'elle dormait	دخل عليها البيت وهي نائمة		
		Il dirigea un couteau vers elle	هوى بالسكين إليها		